

26-29 Mars 2009, A NANTES

**IG 5<sup>ème</sup> FESTIVAL EUROPEEN LATIN GREC**  
**« Barbares, Métèques, Frontières : l'Autre »**

**PROGRAMME**

*(encore à l'état de projet non achevé)*

Sous le patronage de  
Mme le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Valérie PECRESSE,  
M. le Ministre de l'Education Nationale Xavier DARCOS  
Mme la Députée Européenne Marie PANAYOTOPOULOS-CASSIOTOU  
Et M. Xavier NORTH, Délégué Général à la langue française.  
Ainsi que Euroclassica (logo à g.)  
Marraine d'Honneur : Mme Jacqueline de ROMILLY, de l'Académie Française.  
Partenaires Européens (sous réserve) : le Luxembourg.



*Informations/ bulletin de réservation :*

Elizabeth Antébi : [Eliza@antebiel.com](mailto:Eliza@antebiel.com) 06 24 58 78 64 ou 01 42 63 14 50

Site : [www.festival-latin-grec.eu](http://www.festival-latin-grec.eu)

Partenariats : Anarès Multimedia, Assimil, l'Association des Ludothèques Françaises (A.L.F.), Calepinus librairie latine, la radio sur Internet « qui fait parler les Académiciens » Canal Académie, le site internet « Dico Latin.com », la FNAC, la Maison de l'Europe de Nantes, le Parlement Européen des Jeunes (P.E.J.) Pays de Loire, l'atelier Piverre de la Plaine Sur Mer, le Pôle Universitaire du Saumurois (ESTHUA), Sortilèges à Nantes.



Arlette Chabot (A2) et le Ministre qui traduit en direct l'invocation à la Muse d'Homère (émission le Grand Chantier du 11 septembre 2008) et à droite la statue devant le Parlement Européen à Bruxelles : l'Europe que nous voulons ?

Lieux : Le Festival a lieu à la **Maison des Associations, ex-Manufacture**, 10 bis boulevard de Stalingrad, sauf :

- vendredi 27 mars, de 17h 30 à 19h : **FNAC**, 1<sup>er</sup> étage, **Place du Commerce**
- samedi 28 mars, de 17h 30 à 19h : **FNAC**, 1<sup>er</sup> étage, **Place du Commerce**
- samedi 28 mars, de 15h 30 à 18h, concert : **église Saint-Clément (selon toutes probabilités)**.

Nos bénévoles seront là pour vous indiquer les chemins

**ATELIERS** : *Mosaïque, Latin vivant, Traduction de vos chansons en latin ...*



**Thème général : « Barbares, Métèques, Frontières : l'Autre » (*Barbarian, Aliens, Frontiers*)**

**Le Barbare**, c'est celui qui, selon les Grecs, ne parle pas la même langue que nous et qui balbutie des sons inaudibles "bar-bar-bar" ; mais ce sont les mêmes Grecs qui, comme Isocrate (*Panegyrique*, IV, 48), estimaient que **"On appelle Grecs ceux qui participent à notre culture"**. A l'époque romaine, les barbares sont ceux - Vandales ou Goths - qui s'attaquent à l'Empire et modifient la face de l'Europe par les grandes Invasions. Plusieurs expositions récentes leur ont été consacrées (Venise, Bonn, etc.). Enfin le barbare, c'est aussi bien le Thrace Orphée, le poète par excellence ...

**Le Métèque**, chanté par le chanteur grec Georges Moustaki, n'a pris sa connotation déplaisante que depuis la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle et Charles Maurras ou Maurice Barrès. Auparavant, il s'agit d'un étranger qui jouit d'un statut spécial et joue un rôle souvent important dans la Cité, comme Aspasia, inspiratrice de Périclès ou l'orateur grec Lysias.

Quant aux **Frontières**, c'est une notion relativement récente, frontières de cités ou d'empires, extensions et colonies : aujourd'hui, les *Limes* romains ont été classés par l'Unesco.

Telles sont les figures de l'Autre – *alter ego ? alien ?* -, de l'étranger (*xenos*), des échanges et du partage dont nous avons hérité.



**Pendant les 3 jours : Ateliers « Mosaïque » avec Sylvie Kohn et « Latin Vivant » avec Marc-Olivier Girard.**

**JEUDI 26 MARS 2009**

**Après-midi**

**14h : Accueil en chanson : Thanh-Vân Ton-That**, professeur de littérature française à l'Université de Pau, et Johnny, Clo-Clo, Piaf ou Madonna en latin..

**14h 15 : PRESENTATION du thème du Festival, de son actualité et diverses facettes**, par E.Antébi, docteur en histoire des sciences religieuses et systèmes de pensée, et créatrice du festival.. Expositions (Bonn, Venise, Moselle).



**14h 45 : Marc-Olivier Girard (à g.) (Cercle de latin) : « Le petit Chaperon rouge »** en latin et lecture animée d'extraits du *Poenulus* de Plaute, des *Acharniens* d'Aristophane, de Rabelais : le « galimatias ».

**15h 45 : Sylvie Kohn**, professeur d'histoire et mosaïste : « *L'invasion barbare et le bouleversement de la mosaïque à l'aube de la civilisation byzantine.* » et présentation de son atelier (pendant trois jours)

**16h 30 : [Spécialiste des Frontières de l'Empire romain]** Films exceptionnellement présentés en anglais ou allemand (*traduc française simultanée*) **sur les LIMES** (frontières romaines) en Allemagne et sur le Danube : sites classés par l'Unesco.

**17h 30 : Rimbaud et son poème en latin sur Jugurtha.** Première intervention des lycéens de Meaux (METIS) et de leur professeur Augustin d'Humières (*récitation encore à déterminer.*)(en bas à g.)



**19h à 20h 30 : Visite de Nantes et Dîner libre**

**20h30 : Claude Aziza (à g.)**, Maître de conférences honoraire de langue et littérature latines à l'université La Sorbonne Nouvelle-Paris III : « *Vision des barbares par le Cinéma* » (avec film de montage commenté).  
*Reste de la soirée encore en préparation.*





**VENDREDI 27 Mars 2009**

**Matinée**

**9 h30 : Thanh-Vân Ton-That**, professeur de littérature française à l'Université de Pau, a traduit et interprète une dizaine de chansons françaises – de Piaf ou Trénet à Johnny ou Clo-Clo, voire le refrain de l'Internationale ou la Marseillaise. Elle s'est déjà produite à Paris : festival de L'Harmattan rue des Écoles, au Smoke (Montparnasse), au Coq agile ("Ricochets poétiques", rue Descartes), à l'espace poétique Monpezat (rue Monsieur Le Prince) et ... devant ses étudiants, à Orléans.

**10h30 : Philippe Brunet (en ht.) : "De la tête du Barbare Orphée au chant de Sappho".**

**11h : Présentation des ateliers**, dont la « conversation latine » et la mosaïque, les jeux (encore en élaboration) et des expositions (en particulier la Moselle et ses richesses archéologiques). Nouvelles de l'expo Carthage de la Drôme. Sites Internet nouveaux en latin, radios, livres ...

**11h30: Philippe Brunet et Oum Hani Chkounda : "Les Milles Lunes de Sappho ».** De la rencontre entre Philippe Brunet, helléniste, homme de théâtre (compagnie de théâtre antique Démodocos) et Oum Hani Chkounda, artiste lyrique, d'origine méditerranéenne, est née l'impulsion de donner vie à la langue grecque, à travers l'oeuvre de Sappho, en laissant l'appel du souffle vivant guider le verbe et le chant.



**12h30 : Présentation du festival dans sa dimension européenne** et des enjeux et défis de la transmission des littératures, arts et civilisations antiques pour un dialogue véritable entre jeunes européens., par Elizabeth Antébi, avec le concours de Kevin Lognoné (à g.), Président du Parlement Européen des Jeunes en pays de Loire (PEJ) : « **Le rôle trop effacé de la culture, dans le fameux « dialogue interculturel » ... »**

**12h45 : départ vers les Librairies, et le magasin de Jeux « Sortilèges » et**

**pause déjeuner ...**

**Après-midi**

**14h (en parallèle) : ATELIER « Guide le l'Antiquité imaginaire »,** Les Belles Lettres, présentation-devinettes par C. Aziza.



Conversations en latin avec **Marc-Olivier Girard** (à g. sur la photo avec le groupe Hip Hop latin ISTA, venu l'an dernier) et le Cercle Latin de Paris. Ponctuation musicale par **Thanh-Vân Ton-That**.

**14h 30 : Pièce créée par les élèves du lycée Aline Mayrisch du Luxembourg,** dirigés par **Franck Colotte** (sur la photo, posant devant la pierre tombale érigée à Pau par Geneviève

*Immé, en hommage aux étrangers de langue latine*), professeur au Luxembourg, à partir d'extraits des *Oiseaux* d'Aristophane et d'un auteur latin..



**15h 30 : POINT METIER « Carrières et grec ancien, une expérience en ZEP »** par l'association **METIS** fondée par des lycéens de Meaux, présentée par eux-mêmes et **Augustin d'Humères** (photo TFI), professeur de grec au lycée Jean Vilar de Meaux : « *Les 130 membres de Mêtis sont dans leur quasi-totalité d'anciens hellénistes ou d'anciens latinistes ;*

chaque année les équipes de Métis visitent 40 classes de troisième pour modifier l'image de ces options, avec un certain succès (150 élèves recrutés en cinq ans pour le seul grec ancien ).» Suivi d'une représentation d'un extrait de Shakespeare sur le thème de l'Antiquité.

cf. <http://tf1.lci.fr/infos/jt/0,,3357524,00-grec-latin-comme-outils-reussite-.html>



17h 30 : **FNAC**. "Rencontre avec les Dieux sur Second Life, Lively, etc." par Robin Delisle, de l'Académie de Versailles (1) : initiation aux langues anciennes sur univers virtuel, visite des ruines, de l'Acropole, d'un quartier de Rome, de librairies

### SAMEDI 28 mars 2009

#### Matinée

9 h30 : Pr. Yves Piémont, directeur de l'Institut de bactériologie de la faculté de médecine de Strasbourg : « Le grec, le latin, l'Hymne à Hippocrate : (re)vivent les langues anciennes vivant dans les spécialités pointues. » Conférence en chansons.



10h45 : Michèle Tillard (à dr.), professeur hypokhâgne Lycée Montesquieu, Le Mans : « Esclave à Rome, un étranger dans la maison »

11h45 : Franck Colotte (professeur lycée Alice Mayrisch, Luxembourg à g. sur la photo avec son ancien professeur, Jacques Gaillard) : « Le langage du Satiricon, une langue des banlieues ? »



12h30 : Déjeuner libre ; vers les Librairies, et le magasin de Jeux « Sortilèges » ou Jeux.

#### Après-midi

14h15 : Patrick Voisin (professeur de littérature française en khâgne A/L ULM et de lettres latines (langue et littérature) en hypokhâgne au lycée Louis Barthou à Pau) : « **Autour des auteurs latins de l'autre rive de la Méditerranée : le génie africain, du païen Térencia au chrétien Augustin** »

15h30 : **Eglise Saint Clément** Gabriel André (à dr.) et le Chœur des élèves de chant choral du collège/lycée Saint-Vincent de Rennes : *Création musicale à partir d'un texte de Saint-Augustin, le Romain Berbère né en Terre d'Afrique*. « Saint Augustin et La Cité de Dieu » : Cité sans Dieu puis Cité de Dieu. Le public et les choeurs concluent "Ubi caritas et amor, Deus ibi est". Compositeur : **Jean-René André**.



17h 30h : **FNAC**. "Rencontre avec les Dieux sur Second Life, Lively, etc." par Robin Delisle, de l'Académie de Versailles (2) : initiation aux langues anciennes sur univers virtuel, visite des ruines, de l'Acropole, d'un quartier de



**DIMANCHE 29 Mars 2009**

**Matinée (ouverte au public)**

**10h30 : Rencontres autour du latin et du grec :** Films évocations des moments forts des Festivals précédent, le « Grecs » et « Latins » du Roi (Imprimerie Nationale), interviews de Jacqueline de Romilly, présentation par les auteurs, les artistes, les classes venues de toute la France de leurs activités ou de leurs créations, lectures insolites, point sur tous les disques de musique grecque antique, ou des variétés inspirées de l'Antiquité, évocation du « latin vivant » ... Un moment exceptionnel d'échanges.



*Tous les spectateurs nous avaient souvent exprimer leur regret de ne pouvoir échanger des conversations et expériences avec d'autres venus de toute la France, parfois de l'étranger. C'est pourquoi, nous avons réservé cet espace d'échanges, souvent truffé de surprises de dernière minute, pour jouir une dernière fois ensemble ou faire découvrir aux autres cet « esprit du festival » qui nous ravit au fil du temps.*

**12h15 : Les chants du festival :** de Piaf à Johnny ou Madonna et le « Ce n'est qu'un au revoir en latin par Thanh-Vân Ton-That

Pendant les trois jours, **François Arnaud (Atelier PiVerre)**, artisan verrier « à l'antique », nous présentera pour la deuxième année sur son stand son travail de fabrication de verreries de l'Antiquité avec des techniques d'époque (à dr. le sigle qu'il nous a offert).

Et le célèbre laboratoire photo « Central Color », à Paris, nous offre toujours pour l'exposer des grands tirages des peintures en trompe-l'œil ou autres sur l'Antiquité du **Général Gallois**, « homme de la dissuasion nucléaire du Général de Gaulle », mais aussi peintre à ses heures et pour ses amis : c'est lui qui avait offert le dessin de l'affiche 2008 du Festival, comme en 2007 les éditions Albert René nous avaient offert celles d'Asterix. Merci à tous..



**ET JEUX ET CONCOURS SUR L'ANTIQUITE/ CONCOURS PHOTO : Prix à gagner !**